

Шермухаммад АМОНОВ

О “ДИВАНИ НИХАНИ”

Мақалада өзбек ақыны Х.Х.Ниязидің қайта басылған лирикалық шығармаларының текстологиялық айырмашылықтары туралы айтылады. Автор осы салыстыру материалдарына сүйене отырып, айырмашылықтарға классификация жасайды.

В данной статье описаны различия в текстологии опубликованных лирических произведений Х.Х.Ниязина. Автор, опираясь на эти материалы, проводит классификацию различий.

Хамза Хакимзаде Ниязи (писавший стихи под псевдонимом “Нихани”) творец, занимающий особое место в развитии узбекской национальной литературы. Хамза был достойным продолжателем традиций узбекской классической литературы. Свидетельством тому, он очень рано создал “Диван” (“Дивани Нихани”), и в этом диване (сборнике стихов) собраны произведения традиционных жанров: газели, маснави, мураббаъ, мухаммас, мусаддас.

Сохранились два экземпляра “Дивани Нихани”. Один из них хранится в Ташкенте - в рукописных фондах Института Востоковедения Академии Наук под инвентарным номером 8989. год создания “Дивани Нихани” не известен, однако считается, что его оформили в 1914 году [1. 279]. Кем переписан данный экземпляр также неизвестно. Стихи, включенные в Диван, пронумерованы. Каждый стих в рукописи расположен в таблице, начерченной карандашом. Несколько таблиц в Диване пусты. Можно предположить, что стихи в рукописи переписывал сам Хамза, и автор хотел немного доработать отдельные стихи и позже включить в сборник. Свидетельством тому могут служить слова издателей произведений Хамзы: “Действительно, практически все стихи кокандской рукописи включены в совершенный экземпляр “«Дивана»” после серьезной творческой доработки автора. Это можно видеть в том, что газель Хамзы, начинающейся со строки “Бир кўриб ул кун жамолинг мубтало бўлдим, ую” изменено на “Бир кўриб ул кун жамолинг мубтало бўлдим санго”, стихотворение “Жаҳонда кўрмадим сандек пари рухсор Аҳмаджон” отредактировано на “Жаҳонда кўрмадим сандек пари рухсор айлансун” [1. 283].

Написанная письмом насталик рукопись “Дивани Нихани” под инвентарным номером 8989 имеет картонный переплет черно-коричневого цвета. На страницах имеются рамки начерченные карандашом, размер страницы 20x12 см. Стихи в Диване написаны черным, стихи на последних четырех страницах фиолетовым цветом. Рукопись состоит из 66 страниц.

Говоря о количестве стихов в Диване, прежде всего нужно обратить внимание на справку издателей “Полного собрания сочинений”: “Диван”

состоит из 177 стихов, из них 150 газелей, остальные написаны в жанрах мураббаъ, мухаммас и мусаддас. 165 стихов написаны на узбекском, 10 - на персидско-таджикском, два стихотворения написаны способом «ширу шакар» на узбекском и русском языках» [1. 279].

Наши последующие исследования показали, количество стихов в Диване действительно составляет 177. из них 150 газелей, два маснави, три мураббаъ, семнадцать мухаммас и пять мусаддасдир. Стихов на персидско-таджикском языке не десять, а двенадцать (11 газелей, 1 мухаммас). Из чего следует, несмотря на то, что Диван Хамзы публиковался на кириллице несколько раз, сведения не точны. Кроме того, в процессе подготовки «Дивана» к печати некоторые строки, двустишья, куплеты, транслитерация (перевод с одного письма на другой) некоторых слов осуществлена неверно.

Существует еще один неполный экземпляр «Дивана» Хамзы, хранящийся нынче в Кокандском музее литературы под инвентарным номером Р-89. эта рукопись переписана близким другом Хамзы Буронбоем Тожибоевым. На титульном листе Дивана имеется запись: “Ошикул маълумот туркуми 1333 нчи сана йилинда ёзилди, ёзғучи Мулло Бўронбой Миртожибой ўғли, 28 нчи рамазон шаҳринда” (сведения возлюбленного написаны в 1333 году, 28 рамазана, писал Мулло Буронбой Миртожибой угли).

Сборник переплетен картонной бумагой в три слоя. Размер переплета 26x17см, текст написан на русской фабричной бумаге. Размер бумаги 25x17 см. текст помещен в рамки красного и черного цветов, формат текста 21x13 см. на каждой странице в среднем по 20 строк написаны темно-фиолетовыми чернилами. До 42-ой страницы рукописи выполнены черным, другие страницы фиолетовым цветом. Всего в рукописи 60 страниц, последние 17 из них пусты. В рукописи можно видеть стихи, подписанные “Нихани”, а также другими псевдонимами. Это, прежде всего, стихи писаря данного сборника Мулло Буронбой Миртожибой угли, подписанные “Бурони”, и Мирзои Хуканди под псевдонимом “Мирзо”. Кроме того, на 74-75 страницах рукописи приводится стихотворение Завки с радифом “Арзирму”. На 76 странице помещено стихотворение, начинающееся “Ман кўлинг чун хаста зоринг ушласам”, автор которого неизвестен. 106 стихотворение на 27 странице рукописи - газель с радифом “ассалом”. Состоящая из 38 строк (19 бейтов) газель в Ташкентском экземпляре Дивана отсутствует. Так как псевдоним не приводится и в мактаъ (последнее двустишье газели), издатели “Полного собрания сочинений” пишут о том, что автора установить не удалось [1. 282]. Однако, изучив документы архива Хамзы, собравшей практически все творческое наследие поэта (всего 2894 документов), хранящихся в Государственном музее литературы имени Алишера Навои, убедились, что в документе под номером 123 зарегистрирована указанная выше газель. Данное произведение принадлежит перу Хамзы Хакимзоде Ниязи.

В кокандском экземпляре “Дивани Нихани” общее количество стихов 112, из них 104 написаны Хамзой. Пять стихов принадлежат Буронбою Тожибоеву, по одному - Мирзо и Завки. Автор одного стихотворения неизвестен.

Не смотря на то, что издавались собрания сочинений в четырех томах, «Полное собрание сочинений» Хамзы Хакимзоде Ниязи, анализ стихов показывает, что имеются расхождения в оригинальных источниках и в собраниях сочинений. Учитывая данное обстоятельство, постарались сравнить последние издания лирических стихов Хамзы и первые рукописные и типографические варианты, проанализировать текстологические различия в них. Специально изучавший данный вопрос, Т.Зуфаров в статье «Текстологические различия в изданиях стихов Х.Х.Ниязи» подчеркивает три вида различий [2].

1. **Сокращения** – автор справедливо подчеркивает, что строки, иногда и целые части стихов Хамзы Хакимзоде Ниязи пропущены не обоснованно. Однако примеров не приводит.

2. **Изменения** – слова, использованные Хамзой Хакимзаде Ниязи «битсун», «ўкусун» изменены на современные формы «битсин», «ўкисин». Как отмечает автор статьи, из-за такого рода сокращений пропал дух присущий поэзии Хамзы.

3. **Смысловые изменения** – подчеркнув, что в напечатанных произведениях Хамза Хакимзаде Ниязи имеются слова, на значение которых вообще не обращалось внимания, автор приводит следующий пример:

Гуссау жонни, Нихон, макдама кил поёндоз,
Арзи ҳолингни бугун сўргали султон келадур [3. 30].
(Буквально: боль и душу, Нихан, стели на дорогу,
Справиться о тебе придет, сегодня султан)

Автор считает смысл данных строк противоестественным, т.е. нелогичным «стелить на дорогу боль и душу». И подчеркивает, что в «Полном собрании сочинений» Хамзы Хакимзоде Ниязи (том 1. Диван, Т.: Фан, 1979) слово «гуссау» заменено словом «қиссаи» (буквально: повесть). В результате, получилось стелить «қиссаи жонни» (повесть души), т.е. понимается жертвовать жизнью, и это соответствует смыслу данных строк. Автор пишет: «Хамза Хакимзаде Ниязи – творец известный во всем мире. И в произведениях, печатаемых в честь его столетнего юбилея таких различий быть не должно».

Недостатки, связанные с текстом произведений Хамзы указанные выше имели место в переизданиях. Не изучив оригинала (рукописи или типографического издания) любого творца, невозможно объективно размышлять о нем. По этому мы постарались изучить экземпляры стихов Хамзы в сравнении с текстами рукописных и камнописных изданий. Текстологические различия, обнаруженные в ходе сравнительного изучения, можно классифицировать следующим образом:

1. **Пропуски.** Отдельные слова, строки и двустишья в стихах Хамзы в повторных изданиях пропущены, т.е. сокращены. К примеру:

*Бир кун зўр келур кўрар кучонуб, тиришуб,
Билишига иши йўқ, келишии неши йўқ,
Дунё ўйламас [4. 43].*

В камнописном источнике, хранящемся в институте Востоковедения имени Абу Райхана Бируни под инвентарным номером 7628 л: I данные строки напечатаны с определенными различиями:

*Бир кун зўр келур дардини кўрар кучонуб, тиришуб,
Билишига иши йўқ, келишии неши йўқ,
Дунё ўйламас.*

Как видим, в повторном издании слово «дардини» пропущено необоснованно. Кроме того, после третьего двустишья в повторном издании пропущена строка «Кўзи очилур тўрда юганда қуришуб».

При сравнении газели Хамзы, вошедшей в «Полное собрание сочинений, начинающегося строкой «Маҳбубаларни шоҳи, айёмингиз муборак» с рукописью «Дивани Нихани», хранящегося в институте Востоковедения под инвентарным номером 8989 (страница 25^б, стих 88) можно обнаружить, как после второго двустишья пропущены строки:

*Қошингиз узра қўйган турфа жоно ярашмиши,
Астонбўйи ифакдан дасторингиз муборак.*

2. **Прибавления.** Можно привести примеров тому, как к словам прибавлены буквы или же слова в строках. Слова «тўн» (халат), «мадора» (силы) в камнописном источнике, хранящемся под инвентарным номером 7628 л: I написаны в форме «тўнг», «мадорат»; строки «Менга берган кўнгил», «Тўйга ўзумча бормам, айтеунлар, ёлбормам» - «Менга берган асл кўнгил», «Тўйга ўзумча бормам, айтеунлар, деб ёлбормам».

3. **Изменения.** Многие слова, употребленные поэтом, адаптированы к языку эпохи. В частности, слова «тешилуб», «кўзумдин», «тортуб», «ўйнагуб», «солгонин» изменены на «тешилиб», «кўзимдин», «тортиб», «ўйнатиб», «солганин».

4. **Замена звуков в слове.** Такое наблюдается достаточно часто. К примеру, слова в рукописи или камнописи «тоғга», «туфроғга», «чақмоқ чолмай», «кетди», «тилофусун» при подготовке к печати отредактированы в виде «токка», «туфроққа», «чақмоқ чакмай», «кетти», «тилофисуд».

5. **Замена слов** (смысловые изменения). В опубликованных последних стихах Хамзы имеются слова, значение которых изменено.

К примеру:

*Биздек ҳеч миллат борму зиллатга ботган,
Сафоҳатга алдануб иффат йўқотган.
Фироринда тик ётур ихват ўргатган,*

Жаҳлу бидъат захрини шарбат кўрсатган.

Вместо слова «фирор» (убегать) в начале третьей строки, в оригинале, т.е. в камнописи под инвентарным номером 7628 л: I читаем слово «мозор» (кладбище).

Или:

«Жамиид»у, «Зарқум», «Баёз» аҳли салоҳин илгида

Ё ақоид, ёҳадис, тасвири қуръон истамас.

Ухлама кўп, ўзбек эли, асри тараққий вақтида.

Слово «тафсири» (разъяснения) во второй строке оригинала заменено словом «тасвири» (изображение). Возможно, под влиянием идеологии слово, «қуръон» (Коран) написано с прописной буквы. Такого рода текстологических различий в повторных изданиях произведений Хамзы Хакимзаде Ниязи можно обнаружить достаточно много. Из этого следует, необходимо провести повторные исследования над первоисточниками произведений поэта, сравнительно изучить тексты в различных источниках, подготовить научно-критический текст произведений поэта. Эти проблемы ждут своего решения.

В заключении хочется отметить, что анализ стихов “Дивани Нихани”, богат язык лирики Хамзы. Хамза, создавая свои стихи, умело использовал широкие возможности узбекского языка. Вместе с тем, в поэзии Хамзы встречаются элементы, присущие персидско-таджикскому, арабскому, азербайджанскому, татарскому и другим тюркским языкам. Данное обстоятельство свидетельствует о взаимовлиянии литературы тюркских народов, о том, что они развивались в тесной связи, и Хамза, в свою очередь достойно продолжил данные традиции. К тому же, не следует забывать, что на становление Хамзы как поэта оказали большое влияние классики узбекской литературы Навои, Муками, Фуркат, Хазини, а также представители персидско-таджикской и азербайджанской литературы как Хафиз и Фузули.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ҳ. Ҳ. Ниёзий. Тўла асарлар тўплами. Беш томлик. 1-том. - Т.: Фан. 1988. Б. 279.
2. Зуфаров Т. Ҳ. Ҳ. Ниёзий шеърларининг нашрларидаги текстологик тафовутлар// Адабий манбашунослик. қўлэзмалар институти олимларининг 1985, 1986-йиллардаги бажарган илмий ишларининг препринти.
3. Хамза, Сайланма, Ғ. Гулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент, 1979, 30 бет.
4. Ҳамза Ҳакимзода Ниёзий. Тўла асарлар тўплами, Тошкент, Фан, 1988.

REZUME

SH. AMONOV (Tashkent) ABOUT “DIVANI NIHANI”

This article is dedicated to the problem of textology namely to comparison of new and old reduction of handwritten and lithography of the great poet Hamza Hakimzada Niyazi.